

STORIES IN TRANSIT: TELLING THE TALE IN TIMES OF CONFLICT

STORIE IN TRANSITO: NARRARE IN TEMPI DI CONFLITTO

PALERMO - 26-28 SETTEMBRE 2016
MUSEO INTERNAZIONALE DELLE MARIONETTE "ANTONIO PASQUALINO"
ORATORIO DI SANTA CHIARA

Progetto realizzato con il sostegno del Metabolic Studio

Con il supporto di: International Institute for Environment and Development (Iied), UK; Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di Palermo, Italia; Warden and Fellows of All Souls College, Oxford, UK; Holberg Foundation, Norway; Oxford Comparative Criticism (OCCT), St Anne's College, Oxford, UK; British School at Rome, Italia; Tamaas Foundation, USA.

E la collaborazione di: *Fondazione Ignazio Buttitta*, Palermo, Italia; *Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino*, Palermo, Italia; *Scuola di Italiano per Stranieri (ITASTRA)*, Palermo, Italia; *Centro per l'istruzione degli adulti (CPIA)*, Palermo, Italia; *Associazione Santa Chiara*, Palermo, Italia; *Palermo, Italia School of Arts and Humanities*, Birkbeck College, London, UK.

1. Può la cultura, e in particolare la narrazione in ogni forma, fornire un rifugio per coloro che hanno perso la propria casa? Può un racconto diventare casa esso stesso? Un luogo di memoria? Può una memoria letteraria, e il suo continuo processo di costruzione e ricostruzione, arrivare a costituire "un paese di parole" (Mahmoud Darwish)? Possono le narrative costruire un luogo di appartenenza per coloro senza una nazione?

2. In tempi di grave deprivazione fisica, è necessario confrontarsi sul diritto d'accesso alle attività mentali e al loro potenziale creativo. Quali passi, in termini culturali, possono essere fatti per affermare il diritto di rifugiati/migranti alla libertà di pensiero e d'immaginazione, di mobilità intellettuale? L'espressione dell'immaginazione, il tramandare tradizioni e testimonianze, sono parte dei diritti umani?

3. Quale ruolo possono giocare le storie di fantasia rispetto alle circostanze contemporanee? In quali modi l'antica capacità dell'uomo di raccontare e tramandare storie può aiutare la crisi presente? Può la creazione di finzioni aiutare a creare verità?

4. Quali metodi e quali processi possono essere sviluppati in collaborazione per permettere la genesi e la crescita di storie? Quali sono i modi migliori con i quali i media di oggi possono sostenere lo scambio di storie superando i confini e agevolando la comunicazione tra lingue e culture diverse?

I laboratori che si terranno nelle tre giornate si pongono un doppio obiettivo: innanzitutto, rendere possibile uno spazio in cui possano essere raccontate storie, ispirate dai materiali tradizionali che i partecipanti porteranno all'evento o da fonti che essi recuperano dalla propria memoria, oltre alle storie basate su esperienze personali, se desidereranno condividerle. In secondo luogo, studiare le modalità attraverso le quali questo progetto potrà contribuire in tale direzione e le potenzialità di sviluppo.

Dichiarazione d'intenti

Il progetto aspira a lavorare con individui dis-localati, qualunque sia il loro status. In nessun modo intendiamo approvare, tacitamente o meno, condizioni che limitano il diritto alla libertà di movimento e di lavoro dei rifugiati; nessun uomo e nessuna donna dovrebbe essere obbligato a pagare per la propria sopravvivenza con la propria dignità. La speranza del progetto di migliorare tali circostanze non deve essere intesa come un'accettazione ("normalizzazione") delle restrizioni imposte a chi arriva da qualunque paese.

Andrea Zarza (sound artist, *British Library Sound Archive*, London) registrerà gli eventi.

26 settembre 2016

Primo giorno: *Il Rifugio del Racconto*

9.00 Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino

Saluti

Fabrizio Micari, Rettore dell' Università di Palermo

Leonardo Samonà, Direttore del Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università di

Palermo□

Ignazio E. Buttitta, Presidente della Fondazione Ignazio Buttitta□

Rosario Perricone, direttore del Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino□

Chelsea Gokcay, del Metabolic Studio□

Chris Smith, Direttore della British School at Rome□

Camilla Toulmin, International Institute for Environment and Development (Iied)

Marina Warner, Birkbeck College, University of London□

Valentina Castagna, Università di Palermo

Modi di raccontare

9.45 Introduce: Elio Di Piazza (studioso di letteratura, Università di Palermo)

Ben Haggarty (cantastorie)□

“Tradizioni e tecniche della narrazione”

10.30 Introduce: Alessandra Rizzo (studiosa di lingua inglese e traduzione, Università di Palermo)□

Lyndsey Stonebridge (storica e studiosa di letteratura, University of East Anglia)

“Studi letterari, dei diritti umani, e dei rifugiati”

11.15 Pausa Caffè

11.45 Introduce: Anna Tedesco (musicologa, Università di Palermo)

Stevie Wishart (compositore)□

“Musica in sottofondo: punti di risonanza per Storie in Transito”

Kate Higginbottom (performer)

“Comunicare attraverso i confini; storie che viaggiano” □

13.00 Pranzo al Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino

14.00–15.15 **Il Culture in Connessione**

Tavola rotonda sul diritto alla cultura □

Introduce: Ester Gendusa (studiosa di letteratura, Università di Palermo) □

Clelia Bartoli (CPIA, Palermo); Maria Amidu (People United); Ester Russo (Medici Senza Frontiere), Yodit Abraha (psicologa, Comunità Urbane Solidali) e Martino Lo Cascio (Associazione Nottedoro).

15.30–17.00 Oratorio di Santa Chiara

Introduce: Camilla Toulmin (lied) □

Cécile Génot e Félix Assouly (Bibliothèques sans Frontières/Biblioteche senza Frontiere)

Dimostrazione pratica della IDEAS BOX

17.00 Pausa caffè - Museo delle Marionette

17.30 –19.30 Laboratorio Creativo 1 Si lavorerà in piccoli gruppi collaborando per esplorare temi e idee che possano ispirare il processo narrativo; ogni gruppo comprenderà ospiti parlanti lingue differenti. I gruppi saranno guidati e animati da tutti i relatori che agiranno da nesi. Questi comprenderanno inoltre: Marie- Elsa Bragg (reverendo, professoressa e scrittrice); Selma Dabbagh (avvocato per i diritti umani e scrittrice); Mark Haworth-Booth (poeta); Yousif Latif Jaralla (cantastorie); Joanna MacGregor (pianista, compositore); Badia Obaid (cantastorie); Peter Oswald (drammaturgo, racconta-storie); Matthew Reynolds (scrittore e traduttore); Sarah Riggs (poeta e traduttore), Wafa Tarnowska (cantastorie).

Temi di discussione: □

Incipit e conclusione nella narrazione □

Musica, memoria, e improvvisazione□

Filastrocche e proverbi□

Personaggi mitici e fiabeschi (giganti, sirene, serpenti)

Lo spazio della narrazione: come crearlo e cosa dovrebbe rappresentare? Come riprodurlo nella story box, in caso di proseguimento del progetto?

Quali oggetti e strumenti dovrebbe contenere la Scatola?□

Quali sono i diritti culturali dei rifugiati?

19.30 Rappresentazione dell'Opera dei Pupi

Il duello di Orlando e Rinaldo per la bella Angelica

Spettacolo di marionette siciliane, introdotto da Rosario Perricone, direttore del Museo delle Marionette A. Pasqualino:

21.00 Cena al NH Hotel, Foro Italico Umberto I, 22B

Secondo giorno: Storie in Trasformazione□

27 settembre 2016 Museo Internazionale delle Marionette A. Pasqualino

I. Memoria e Testimonianza

9.30 Introduce: Matthew Reynolds (OCCT, Oxford)□

Fulvio Vassallo Paleologo (Avvocato, Università di Palermo)□

“Dal Processo di Khartoum al Migration Compact: si inasprisce la guerra ai migranti”

Giuppa Cassarà (medico, Clinica Legale Palermo)□

“Il viaggio interiore di un terapeuta al confine di contatto con pazienti migranti”

10.30 Introduce: Marina Warner (critica and mito-grafa, Birkbeck College, University of London)□

Tamim al-Barghouti (poeta)□

“I molti significati del Hijra: lingua e migrazione come sostituti di un paese”

11.30 Pausa Caffè

11.45 Introducono: Daria Settineri (antropologa, Università di Milano) e Valentina Castagna (studiosa di letteratura e traduttrice, Università di Palermo)□

Sindi F. Gordon (film-maker e scrittrice, University of Sussex)□

“Liberare il Potere Creativo della Coscienza Ribelle nel Seminterrato di un Barbiere”

Khaled Soliman Al Nassiryi (poeta e regista cinematografico)

La produzione di *On the Bride's Side/lo sto con la sposa* e il crowd sourcing.

Dagmawi Yimer (regista cinematografico)

L'esperienza di *Va' Pensiero. Storie ambulanti*, e *Come un uomo sulla terra*

13.15 Pranzo

Il Vecchie Ferite, Nuovi Lutti: Ri-scrivere la Guerra

14.00 Introduce: Laura di Michele (studiosa di letteratura, Università dell'Aquila)

Alice Oswald, (poetessa), performance

15.00 Introduce: Daniela Corona (studiosa di letteratura, Università di Palermo)

Steve Willey (poeta e traduttore, Birkbeck College, London)□

“Traduzione e oratoria”□

Philip Terry (poeta e traduttore, University of Essex)

“Sei Tipologie di Adattamento”

16.00 Introduce: Giovanni Saverio Santangelo (studioso di letteratura, Palermo)□

Mari D’Agostino e gli insegnanti di ITASTRA (Scuola italiano per stranieri, Università di Palermo)□

"Le storie di chi arriva e il diritto al silenzio" (proiezione)

16.30 Pausa caffè

16.45–18.45 **Laboratorio Creativo 2**

Ancora in piccolo gruppi si continuerà ad esplorare tematiche e strategie, come nella giornata precedente, ma includendo:

Trasformando i miti

La comunicazione oltre la lingua

Giocare con le parole

Nuovi media, nuovi metodi

19.00 Yousif Latif Jaralla (cantastorie)

Il cuore in una barca di carta

Musicista: Riccardo Palumbo

Spettacolo introdotto da Valentina Castagna

9.00 Cena alla Antica Focacceria San Francesco, via Alessandro Paternostro, 58

Giorno tre: Orientamento & Esplorazione

28 settembre 2016

9.30 (Punto d'incontro: NH Hotel) □

Visitare Palermo: due itinerari nel centro storico a cura dell'associazione *Terradamare*.

TOUR 1 □ Mercato storico della Vucciria, Chiesa di San Domenico, Piazza Pretoria, Quattro Canti, Cattedrale, Chiesa di Santa Chiara

TOUR 2 □ Chiesa di Santa Maria dello Spasimo, Piazza Rivoluzione, Piazza Pretoria, Quattro Canti, Torre di San Nicolò, Piazza Mediterraneo

13.00 Pranzo a Moltivolti, via Giuseppe Mario Puglia, 21

14.00–18.00 **Workshop Creativo 3** (Oratorio di Santa Chiara) □

Ancora in piccolo gruppi si continuerà ad esplorare tematiche e strategie come in precedenza, e a sviluppare le possibilità della scatola delle storie.

20.30 Cena all'Osteria Mangia e Bevi, Largo Cavalieri di Malta, 18.